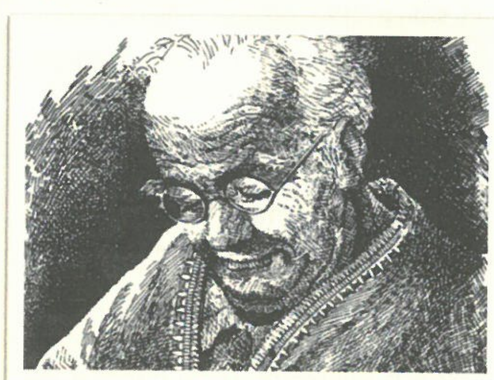
تقريب العامي من الفصيح عند مارون عبود
(المعجم العامي الفصيح أنموذجًا)

عائدة مصطفى ياغي*

اللغات كالكائنات الحية، تنمو وتتطوّر وتشيخ، وتتأثر بعوامل كثيرة، تتفاعل في ما بينها، وتتمازج، وتقترب وتتباعد.

لا تخرج اللغة العربية على هذا الوصف، فقد جرت عليها سنن التطوّر والنمو، والتأثّر والتأثير، والمشاركة والجفاء والاتّصال والإنفصال، وقد مرّت نتيجة ذلك بمراحل عدة، منها مرحلة ما يعرف بالفصحى والعامية حيث تباعدت فروع اللغة فيها وصولا إلى حالة من التنافر والتصادم، بسبب ما تتطلبه الفصحى من سلامة لغوية، وما تستلزمه العامية من مجاراة لما تقتضيه الحياة ولو على حساب السلامة اللغوية، وقد بدا تأثير ذلك على طلابنا في معاهدنا التربوية، فهم يستشعرون الفارق الحاد بين لغة التدريس ولغة الحياة اليومية، ما يدل على مدى حاجة اللغة اليوم، إلى إيجاد سبل لجعل العلاقة بين اللغتين العامية والفصحى تدخل في حالة من الانسجام والتوافق من خلال العمل على توضيح الفصحى وتسهيلها، والارتقاء بالعامية إلى مستوى تتواءم فيه مع الفصحى وتستقي من معينها، من هنا كان لا بد من البحث عن لغة جامعة، لغة سهلة ممتنعة، تسهل الفصيح المعقّد وتفصّح العامي المبتذل.

ولعلّ في أدب الأديب اللبناني مارون عبود (1886- 1962) ما يساعد على ما تقدّم، فلقد قيل عن أدبه بأنّه أدب الحياة، وهو بذلك يصلح ليكون مثالًا تطبيقيًا يكشف عن مقدرة لغوية جلية، ويوضّح نموذجًا من نماذج تقارب اللغة، في مرحلة من مراحل مسيرتها، وهو ما يطلق عليه

"اللغة العامية الفصحى"، فهي في الظاهر عامية، وفي الحقيقة فصحى أو قريبة من الفصحى، وقد استقاها من صميم الواقع، لأنّه "يؤمن بأنّ اللغة نتاج طبيعي صادق لتكوين الناس المادي والفكري والجمالي، وأنّ كل مجتمع يجب أن ينتج لغته الخاصة به، القريبة من تفكيره وواقع حياته"[1] بحيث لا يشعر المتلقي بأنّ ما يتكلمه في حياته اليومية يخالف ما يجب أن يتلقّاه ويتعلمه في مدرسته، ما يشير إلى أسلوب جديد ومبتكر من العلاقة بين العامية والفصحى، علاقة امتداد واستمرار ومشاركة واتحاد

وتلاحم، وليست علاقة تصادم وانقطاع وتنافر، وهو نوع يصلح لتنشئة الأجيال على مثله فلا يقع النفور والطلاق بين الفصحى والعامية من قبل المتعلمين.

لقد كان لمارون عبود لغته التي "جمع فيها بين الفصحى التي تحتاج إلى قاموس كبير، والفصحى السهلة، والعامية التي لها جذورها في الفصيح، وولّد واشتق عددا من المفردات"[2] وبالرغم مما كان يثار حول لغة عبود التي يطعّم من خلالها الفصحى بالعامية، وبالرغم من أنّه كان يرى أنّ لهجة لبنان العامية "أنقى اللهجات وأقربها إلى الفصحى"[3] لأسباب ذكرها في أحد كتبه، إلا أنّ رأيه كان واضحًا في عداوة الدّاعين إلى إحلال اللّهجة العامية محلّ الفصحى[4]، وهو إلى ذلك لا يعدّها لغة بل يسمّيها لهجة، لذلك فقد سعى إلى تقريب العامية من الفصحى، وكان له جهد واضح في هذا المجال، وقد استخدم في ذلك أساليب مميزة، ولعل من هذه الأساليب ما يأتي:

– إمكانية قراءة النص الفصيح قراءة عامية

يتميز أسلوب مارون عبود الذي يسميه الأديب اللبناني رئيف خوري (1913 – 1967) بالأسلوب العبودي "بقدرة على الإنشاء الذي يجمع الفصحى والعامية في آن، بحيث تستطيع أن تقرأ فقرات طوالًا باللهجة العامية، ثمّ تقرأ النص نفسه باللهجة الفصيحة السّليمة"[5]، فلغته فصحى عندما تضاف إليها الحركات الإعرابية، وهي نفسها تبدو عامية عندما نستخدم التسكين، وإليك النماذج التطبيقية التالية:

المثال الأول: "قال الآغا: زمان فاسد، يا خوري حنّا، الناس ذئاب كاسرة. تقاتل حنا ديب وبطرس موسى على درب جبيل... وأنا جئت وحققت..."[6].

المثال الثاني: "إسمح لي بكلمة. نحن أبناء الحكومة علينا واجب مقدّس، وهو المحافظة على أرواح العباد. ولا مانع إذا عاملنا الرعيّة باللطف.."[7]

تكتسب هذه الأمثلة أهميتها من كونها سهلة، عفوية، قريبة المتناول، تعمل على إزالة الغربة والإزدواجية الحادة بين الفصحى والعامية، وتجعل الطالب أو المتلقي يستشعر، وكأنه يتكلم لغة يعيشها وبشكل سليم، بل إنّ قراءتها بالأسلوبين (فصحى وعاميّة) وتنبيه الطلاب إلى ذلك يضفي على هذا الأسلوب طابعًا فكاهيًا، وكأنّ مارون عبود قد "أنشأ القصص فقط من أجل أن يمارس عبرها هوايته أو تمرينه في تحويل اللغة العربية، والصعب من مفرداتها.. إلى عبارات تؤدي دورًا فكهًا حيث تحلّ"[8]، وبذلك يكون عبود قد حقق وظيفتين.

– تفصيح العامي:

عمل مارون عبود على إبقاء الصلة وثيقة بين الفصحى والعامية، حتى وإن كان ما يريد التعبير عنه عاميًا، فإنّه كان يسعى إلى تفصيحه، وإدخاله في صميم لغته، وكأنّه فصيح، ومن أمثلة ذلك ما يقال بالعامية "نفسو خضرا" هذه العبارة وردت عند عبود، ولكنه ألبسها لباس الفصحى، حين قال "أمّا نفسه فكانت خضراء"[9] لقد بدت هذه العبارة فصيحة صرفيًا ونحويًا،

وذلك من خلال صياغة المفردة خضرا على صيغة الصفة المشبهة (فعلاء ← خضراء)، كذلك من خلال التركيب النحوي الذي استعان به بشكل صحيح إذ استخدم أداة الربط أمّا ولم ينس إضافة الفاء الواقعة في جواب أمّا (أمّا... فكانت..)[10].

من الأمثلة عبارة تستخدم في العامية لمن تتم معاقبته، فيقال "بياكل أتل"، وهو تعبير لا يستخدم في الفصحى بهذا الشكل، ويستعاض عنه بكلمة "يضرب"، فلا يمكن أن يكون القتل طعامًا، إلا إذا كان معنى مجازيًّا، وليس هو المقصود في هذه العبارة، ولقد شاء عبود أن يعيد صياغة هذه العبارة بشكلها العامي لتنسجم مع قواعد اللغة العربية الفصحى، فجاءت على الشكل التالي"يأكل قتلا"[11] حيث استخدم الفعل يأكل بصيغته الفصحى المعروفة على هيئة الفعل المضارع يفعل، في حين أعاد في كلمة (قتلا) الهمزة (أتل) التي سهلت في العامية إلى أصلها (ق) وعمد إلى نصب الكلمة (قتلا) بالتنوين على أنّها مفعول به.

وتصلح العبارة التالية أن تكون شاهدًا على ما ذكر آنفا، يقول مارون عبود "صحيح إنك **قائم** دعوا على حنا ديب؟"؛ فلفظة قائم هنا تستخدم في بعض لهجات العامية مخففة (آيم)، وتصاغ في الفصحى على وزن اسم الفاعل المشتق مما فوق الثلاثي فتكون (مقيم بدل قائم)، وبالرغم من عدم صحّة صياغة اسم الفاعل المأخوذ من الفعل أقام، إلا أنّه أقرب إلى الفصحى، لذلك فضّل عبود لفظة (قائم) لأنها تهذيب للعاميّ، وإن لم يكن يراعي تمامًا قواعد الفصحى.

– **تفصيح الأجنبي:**

يلاحظ المطّلع على واقع الحياة اللبنانية شدة تأثّر العامة بالكلمات الأجنبية نتيجة الاحتلال الفرنسي الذي خضع له لبنان فترة طويلة من الزمن، وقد بدا أثر هذه المفردات في أدب عبود كونه أدبًا واقعيًا مستمدًا من صميم الحياة، إذ برزت العديد من المفردات الأجنبية التي حاول عبود إدخالها في صميم اللغة العربية، وأخضعها لقواعدها وكأنّها من مفرداتها، ومن أمثلة ذلك: "العفن والعنكبوت والصراصير والزبالة تؤلف في ذلك البيت **كوكتيلا** عجيبًا"؛ ففي هذا المثال نلاحظ تفصيح كلمة كوكتيل الأجنبية، وذلك بتنوينها[12].

ومن الأمثلة أيضًا عبارة "ثمّ **بكّلتُ** أزراري.."[13]؛ فكلمة "بكّلت" هي كلمة أجنبية، معرّبة عن الفرنسية، وقد أنزلها الكاتب منزلة الفعل الماضي الثلاثي المضعّف العين، المتصل بضمير المتكلم لتساير قواعد اللغة العربية.

ومن الأمثلة أيضا العبارة التالية: "**رابور** طبي بخمسة عشر يوما، والرابور مفتوح"[14]، حيث استعان عبود بالكلمة الفرنسية (رابور)، ولاءمها لقواعد العربية الفصحى في حالتي التنكير والتعريف (رابور- الرابور).

– **إمكانية ردّ العامي إلى الفصيح:**

لا يرى مارون عبود ضيرًا في الاستعانة بمفردات دائرة على الألسنة، ورائجة في حياة الناس بلفظها العامي المستخدم، فلهذه الألفاظ أصلها الفصيح، وبالإمكان ردّ عاميّتها إلى فصحاها، فمن خصائص

اللّهجة اللبنانية النّحت والقلب والإبدال "يقولون أيوه: في أي والله، وإسّا ولسّا: في الساعة وللساعة، وهلّق: في هذا الوقت، وبدّي: بدلا من بودي، وايشو: في أي شئ هو،... وكقولهم أينو، من أين هو، وهيك، في هكذا، وليك: في إليك.. وعلى نسقها تجري معليك: أي لا عليك"[15].

لذلك تكثر في أدب عبود مثل هذه المفردات المأخوذه من صميم الحياة، مثل: **هس**[16] **أيش**[17] وغيرها كثير، وكأنّ عبود في ارجاعه لمثل هذه المفردات العامية إلى بعض قواعد اللغة كالنحت وغيره قد أوجد لنفسه مخرجًا، فلم يبتعد من أصول اللغة وظلّ قريبًا من لغة الحياة، فمثل هذه المفردات تنسجم مع رأي عبود الذي يرى أنّ "الشعور بالحياة وإدراكها الكامل لا يكونان تامّين إذا عبّرت عنهما بغير اللغة الدائرة على الألسنة"[18].

5– الاستعانة بالشائع من المفردات:

يرى المؤرخ اللبناني فؤاد البستاني (1904 – 1994) أن أسلوب عبود أسلوب طبيعي،" لا يكاد يتميّز عن أسلوب العامة إلا بعلامات الإعراب التي لا يضطرك إلى استعمالها شيء من طرق التصنّع والافتعال. فهو حيّ معرب. لك الحياة في مفرداتها، وللنحويين مظاهر الإعراب"[19]، إنّها مفردات شديدة الالتصاق بالواقع لدرجة يحسب المتلقي أنّها عامية، وهي في الحقيقة فصيحة، غير أنّ عبود يفضّل استعمال العامي الفصيح المتداول على الفصيح الرّسمي، يقول الكاتب اللبناني عبدالله لحود (1899– 1988): "إن مارون عبود عندما يكون للمدلول الواحد لفظتان فصيحتان إحداهما من الألفاظ التي يستعملها العامة، والثانية مما لا يستعملونه، يفضّل الأولى على الثانية، فيحفظ بذلك حقوق الفصحى دون الابتعاد من روح العامة وعفوية تعابيرهم"[20]، فمثلا يقول خبّرني بدل أخبرني "خبّرني سعادة المدير.."[21]؛ فاللفظتان فصيحتان، لكن الأولى (خبّرني) متداولة، والثانية (أخبرني) تستخدم في الكلام الفصيح الرّسمي، ولعبود الكثير من الأمثلة المشابهة، مثل: "طوّل الله عمرك يا محترم"[22] طوّل= فعّل) حيث نقل الدعاء كما هو من الحياة اليومية، مفضّلًا الصيغة المتداولة الفصيحة (فعّل) على صيغة فصيحة أخرى (أفعل= أطال)، وقد تنقلب المعادلة في تعبير آخر، مثل "أمهل عليّ يا ابني"[23]، إذ استخدم أمهل بدل تمهّل، وكلتاهما فصيحتان، لكن الأولى أكثر استخدامًا في حياة العامّة.

ليس هذا فحسب بل إنّ عبود خبير بأصول الكلمات، ينتقد أولئك الذي لا يعرفون ما إذا كانت الكلمة فصيحة أو عامية، وقد انتقد المؤلف إميل الحايك في أحد كتبه، فقال عن أسلوبه: "تراه يضع بعض الألفاظ بين قوسين حاسبًا أنّها عاميّة وهي فصيحة، مثل كلمة بوز، وقرض، ولبط ونكع.."[24]، وبالرغم من أنّ عبود يرجع أصل كلمة بوز إلى السّريانية غير أنّه يصفها بالمستعربة،[25] ويورد عبود الكثير من مثل هذه الألفاظ في كتبه، وهي من الألفاظ التي يظنّ أنّها عامية، يقول في بداية سرده لروايته "فارس آغا": "سأروي لك

أحاديثه، بأسلوب الضيعة اللبنانية، وتعبيرها اللذين لا يقصران عن كلام فصحاء العرب إذا داورناهما. ولك أن تستعدي عليّ جميع المعاجم من تاج العروس إلى أقرب الموارد، فكلّ كلمة يقضي لك بها عليّ أؤدي لك عنها الضريبة التي يفرضها وجدانك الحي، وإن لم أكن من أصحاب أرباح الحرب"[26].

لذلك يتركّز الجهد في هذا الجزء من البحث على المعجم، أي ما قد يظنّه المتلقي عاميًا وهو في الواقع فصيح، ويتجلّى معجميًّا من خلال مفردات بدت عامية في أدب مارون عبود ومحاولة اكتشاف معانيها في بعض المعاجم، وسينحصر العمل على مفردات في كتاب "وجوه وحكايات" تحديدًا في القصة الأولى، وهي قصة "دايم دايم" وفي كتاب "الجراب" في بعض مقالاته.

لقد لوحظ أنّ العديد من مفردات عبود التي تبدو عاميّة موجودة في العديد من المعاجم، وقد تمّ شرحها لتتلاءم تمامًا مع المعنى المراد والمقصود منها، ما يعني أنّها فصحى بالرغم من أنّ عبود قد استقاها من صميم الحياة، وأنّ الأذهان قد ألفتها لدرجة حسبتها عاميّة، ومن هذه المفردات ما يأتي:

***- مفردات وردت في قصة دايم دايم:**

1- يحكش: "وطورا يحكش النار وينفخها"[27]. الحكش: الجمع والتقبّض[28]. وحكش حكشًا: تقبّض، وحكش الشيء جمعه.[29] وقد فسّرت مفردة يحكش في حاشية القصة بمعنى يحرّكها. ولا يمنع ذلك من أن يكون التحريك بمعنى جمع الحطب غير المشتعل وضمّه إلى المشتعل ليحترق، وبذلك تكون كلمة يحكش فصيحة بلفظها ودلالتها.

2- العكش: "كأنه توبيخ لبق للمحترم العكش"[30]. العكش من الشّعر: الجعد المتلبّد[31]، وعكش الشعر والنبات- عكشا كثر والتف وتلبّد[32]. وقد وردت في سياق يدل على انعدام اللباقة أو الفوضى في تصرّف الخوري الذي أخذ يحكش النار، وينفخها فيتطاير رمادها في أرجاء الغرفة، ويتساقط على الخورية التي بدا عليها التأفف وهي تنفض ثيابها. وفسّرت في الحاشية بمعنى القليل الترتيب، وكأنّ في هذا المعنى انزياح عن الدلالة الأصلية من باب الاستعارة، للتشابه بين الالتفاف والتّلبد، وبين قلة الترتيب والفوضى.

3- لا تبعزقي: "أطعمي ولا تبعزقي"[33] بعزق (بعزقه بعزقة): بدّده [34]. بعزقه بعزقة: فرّقه وبدّده في غير موضعه.[35]

وفي سياق قصة "دايم دايم" فسرت عبارة لا تبعزقي في الحاشية: بعزق الشيء: أنفقه بإسراف بغير حساب، وهذا يدل على أنّ الكلمة فصيحة بلفظها ودلالتها.

4- توقّ ثيابك: "يا خوري، توقّ ثيابك"[36]. اتّقى اتّقاء، وتوقى توقّيا فلانًا: حذِره وخافه، تجنّبه.[37] توقّاه: حذره وتجنّبه[38]... والتوقية: الكلاءة والحفظ[39].

وفي السّياق تعني احفظ ثيابك من أن تتّسخ بالرماد.

ويتبيّن مما سبق انّ الفعل توقّى فصيح بلفظه ودلالته.

5- أحّ: "ثمّ أحّ الأحّة المعهودة"[40] (أحّ أحًّا) سعل[41]، كذلك في القاموس المحيط[42]. فكلمة أحّ كلمة فصيحة.

6- جأر: "جأر الخوري"[43]، جأر جأرًا وجؤارًا إلى الله: رفع صوته بالدعاء، وتضرّع.[44] والمعنى نفسه في القاموس المحيط[45].

وقد فسّرت في الحاشية بمعنى (حدّق بقوة). وهو المعنى الذي يدلّ عليه السياق، فالكلمة في لفظها فصيحة، لكنها اكتسبت في الاستعمال المحلّي (اللهجة المحلية اللبنانية) معنى جديدًا، بيد أنّنا إذا تأمّلناه وجدناه مشتقًّا من المعنى المعجميّ إذ إنّ في معنى رفع الصّوت والتضرّع دلالة على الإلحاح والتّركيز وهو معنى قريب من (التّحديق بقوّة) المتداول في عاميّتنا.

7- تخّ: "عجينك تخّ"[46]، تخّ العجين: ظهرت فيه الحموضة، [47] كما وردت بمعنى تخمّر [48]. فالكلمة فصيحة بلفظها ومعناها.

8- بنت أوادم: "ولكنّها بنت أوادم"[49]، آدم أبو البشر.. والآدمي نسبة إلى آدم[50]. كما ورد في آدم أبو البشر... جمع أوادم[51]. يلاحظ أنّ لفظ آدم، وجمعه أوادم، فصيح لكنّ الدلالة لم تعد تحمل معنى الانتساب إلى آدم، بل اكتسبت معنى أخلاقيًّا إذ إن "بنت أوادم" أصبحت تعني البنت المؤدّبة ذات التّربية الحسنة أو إنّها ذات الحسب والنسب.

9- التّسكير: "لا يدعو على البيت بالتسكير إلى الأبد"[52]. سكّر الباب: سدّه[53] ﴿سكّرت أبصارنا..﴾ الآية[54]، أي حبست عن النظر[55]، فالكلمة فصيحة في لفظها، وتحمل معنى الحبس والسّد.

10- نكعت: "ونكعت الخورية حبقوق ليسأل الخوري سؤالًا" [56]. من معانيها: نكع فلانا: ضربه بظهر قدمه[57]، والمعنى نفسه في المعجم الوسيط[58]. وفي الحاشية: لكز بمرفقه أو بكوعه، وهذا المعنى أقرب إلى ما هو متداول عند العامة.

11- تُبَرْبِر: "انحنت فوق رأسه تولول وتبربر"[59]. بربر: أكثر الكلام بلا منفعة، والصياح في غضب[60]. بربر فلان: أكثر الكلام في جلبة وصياح وخلط الكلام مع غضب[61].

وفي السياق: تقول كلامًا غير مفهوم، وربما يكون الفعل مشتقًّا من اسم قبائل البربر التي تسكن شمال إفريقيا، لأنّ لغتهم بالنسبة للعربي الذي اختلط بهم عند دخولهم الإسلام لم تكن مفهومة.

***- مفردات وردت في كتاب الجراب:**

1- في مقال (تنسيقات) ص 12.

- نعص: "نعص من ورائه عشرون نائبًا"[62]: نعص بمعنى أكل النبات، وانتعص: غضب وحرد[63]. وفي لغة الفلاحين: أرض نعص، أو "نعصيّة": كثيرة النبات، ومعنى العبارة حسب السياق: علت أصوات النوّاب تطالب به وتدافع عنه، فالكلمة فصيحة بلفظها ودلالتها لأنّ في "علوّ الصّوت والمطالبة" معنى الغضب والحرد أيضًا.

2- في مقال (آروم جاك مديري) ص 14-18

- "كان يتنفّش في صحن الجامع": النفش تشعيث الشيء بأصابعك حتى ينتشر، والنّفيش: المتاع المتفرّق في الوعاء، وكل منتبر[64].

والمعنى في السياق: يمشي مشية المتكبّر، ويمكن أن يلحظ أنّ بين دلالة السّياق والدلالة المعجميّ علاقة مجازيّة تقوم على المشابهة.

- "شبّر الثّوب وغيره" قاسه بشبره، والشبر ما بين طرفَي الخنصر والإبهام بالتفريج المعتاد[65].

والمعنى السياقيّ حرّك يده أو أحدث إشارات بيده تدلّ على المعاش الكبير الذي يتقاضاه. فتطوّرت الدلالة من قياس خاص بقدر ما بين الإبهام والسبّابة منفرجتين إلى مطلق قياس.

- السالفة: السالف: الماضي المتقدّم، والسالفة : الماضية[66].

وصارت تطلق على الخبر/ الحكاية، وهو المعنى نفسه الذي ورد في السياق.

3- مقال (أنا أعمّدك سمكة) ص 19

- شتّ رياله: شتّ: تفرّق[67]. رياله: رال، يريّل ريلًا الصبيّ: سال رياله. الريال: اللعاب[68]. فعبارة شتّ رياله عبارة فصيحة.

- ينطّ: نطّ نطًّا في الأرض: فرّ، قفز. النطّاط: الكثير الذهاب في الأرض، الوثّاب[69] وبذلك فهي فصيحة.

- خلاصة

نتيجة لما سبق، وبعد الإشارة إلى بعض سبل تقريب العامية من الفصحى عند مارون عبود، مشفوعة بدراسة معجمية لعيّنة من المفردات التي استخدمها عبود في كتاباته، يمكن القول إنّ عبود استطاع أن يجمع بين واقعية اللغة وبين المحافظة على فصاحتها، وأن الأساليب التي استخدمها قد تؤدي كما يقول عبدالله لحود إلى "ارتفاع المستوى الثقافي العامي، السائر صعدًا، إلى نتائج طيبة ينشدها أدبنا الحديث الذي ينبغي أن ينبض دومًا بالحياة، وأن يزخر بالحركة، وأن يدنو من أرواح الجماهير أكثر فأكثر"[70].

وقد كان لعبود لغته التي وصفها الباحث اللبناني أسعد سكاف في مقدمة كتاب "وجوه وحكايات" باللغة الجديدة، وهي اللغة التي ارتضاها مارون عبود لأدبه، وكان له فضل الاهتداء إليها، وترويجها، وقد باتت سمة مميّزة يعرف بها، وكأنّه يريد أن يقول إن لا هوّة بين الفصيح والعامي، بل تجمعهما هوية واحدة، قوامها البساطة والوضوح، والسهولة والتهذيب ومراعاة روح العصر، وبذلك تعدّ لغته نموذجًا يحتذى في تقريب الدرس اللغوي من أفهام الدارسين.

***

الهوامش

*** تعدّ أطروحة دكتوراه في اللغة العربية وآدابها- المعهد العالي للدكتوراة - الجامعة اللبنانية**

1- الحسين، أحمد عزيز. مارون عبود ناقدا شعريا. موقع الكتروني: lah1994blog.wordpress.com

2- عزيزي، وفيق. مجلة الجيش. ع 279، آب 2008.

3- عبود، مارون. الشعر العامي. ص 40. دار مارون عبود. ط1، 1968

4- عبود، مارون. الشعر العامي. ص 39.

5- خوري، رئيف. طليعة الأدب اللبناني (مقال). مأخوذ عن كتاب مارون عبود بأقلام عارفيه. ص91. دار مارون عبود، 1983.

6- عبود، مارون. فارس آغا. ص 47. دار الثقافة بيروت. ط4، 1977.

7- عبود، مارون. فارس آغا. ص 48.

8- داوود، حسن. مارون عبود في الأدب اللبناني. إنه أقرب إلى أدب المجالس منه إلى أدب الكتب (بحث). موقع الكتروني www.alhayat.com

9- عبود، مارون. فارس آغا. ص 16.

10- بولس، حبيب. العناصر الأسلوبية في سرد مارون عبود (بحث). 21-6-2011. www.m.ahewar.org

11- عبود، مارون. فارس آغا. ص 25.

12- العناصر الأسلوبية في سرد مارون عبود. حبيب بولس. 21-6-2011

13- عبود، مارون. من الجراب. ص 17. دار الثقافة، ودار مارون عبود. لا ط, لا ت..

14- عبود، مارون. فارس آغا. ص 48.

15- عبود، مارون. الشعر العامي. ص 44- 45.

16- عبود، مارون. فارس آغا. ص 38.

17- عبود، مارون. فارس آغا. ص50.

18- عبود، مارون. الشعر العامي. ص 63.

19- البستاني، فؤاد. وجوه وحكايات من القرية اللبنانية (مقال). مأخوذ عن كتاب مارون عبود بأقلام عارفيه. ص 127.

20- لحود، عبدالله. ذكريات وخواطر (مقال). مأخوذ عن كتاب مارون عبود بأقلام عارفيه، ص 159

21- عبود، مارون. فارس آغا. ص 38.

22- عبود، مارون. فارس آغا. ص 53.

23- عبود، مارون. فارس آغا. ص 55.

24- الحايك، إميل. مارون عبود من الخاطر (مقال). مأخوذ عن كتاب مارون عبود بأقلام عارفيه ص 105

25- عبود، مارون. الشعر العامي. ص 51.

26- عبود، مارون. فارس آغا. ص 14.

27- عبود، مارون. وجوه وحكايات. ص 33.

28- الفيروزآبادي، مجد الدين محمد بن يعقوب. القاموس المحيط. ص 762. ط5، مؤسسة الرسالة، بيروت، 1996م.

29- مجموعة مؤلفين (مجمع اللغة العربية). المعجم الوسيط. 1/ 189. دار الدعوة، اسطنبول، 1989.

30- عبود، مارون. وجوه وحكايات. ص34

31- معلوف، لويس. المنجد. ص 493. ط 28. المكتبة الشرقية، بيروت، 1986.

32- مجموعة مؤلفين (مجمع اللغة العربية). المعجم الوسيط. 1/ 619. دار الدعوة، اسطنبول، 1989.

33- عبود، مارون. وجوه وحكايات. ص 35

34- المنجد. ص 37. ط 28.

35- المعجم الوسيط. 1/ 63.

36- عبود، مارون. وجوه وحكايات. ص36.

37- المنجد. ص 937.

38- المعجم الوسيط. 1/ 1052.

39- القاموس المحيط. ص 1731.

40- عبود، مارون. وجوه وحكايات. ص 36.

41- المعجم الوسيط. 1/ 7.

42- القاموس المحيط. ص 271.

43- عبود، مارون. وجوه وحكايات. ص 36.

44- المنجد. ص 70.

45- القاموس المحيط. ص 103.

46- عبود، مارون. وجوه وحكايات. ص38.

47- المنجد. ص 54.

48- المعجم الوسيط. 1/ 82.

49- عبود، مارون. وجوه وحكايات. ص 40.

50- المعجم الوسيط. 1/ 10.

51- القاموس المحيط. ص 1389.

52- عبود، مارون. وجوه وحكايات. ص 41.

53- المنجد. ص 326.

54- سورة الحجر، الآية 15، رقم السورة 15.

55- القاموس المحيط. ص 524.

56- عبود، مارون. وجوه وحكايات. ص 41.

57- المنجد. ص 834.

58- المعجم الوسيط. 1/ 953.

59- عبود، مارون. وجوه وحكايات. ص 44.

60- المنجد. ص 28.

61- المعجم الوسيط. 1/ 46.

62- عبود، مارون. الجراب. ص 12.

63- القاموس المحيط. ص 816-817.

64- القاموس المحيط. ص 784.

65- المعجم الوسيط. 1/ 47.

66- المنجد. ص 331.

67- المنجد. ص 354.

68- المنجد. ص 274.

69- المنجد. ص 804.

70- لحود، عبدالله. ذكريات وخواطر. ص 159.

***